

汉译世界学术名著丛书



真理、意义与方法

[美] 唐纳德·戴维森 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



真理、意义与方法

〔美〕唐纳德·戴维森 著

牟博选编



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

真理、意义与方法/(美)戴维森著;牟博选编.—北京:
商务印书馆,2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-07739-2

I. ①真… II. ①戴…②牟… III. ①哲学—美国—
现代—文集 IV. ①B712.59-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037967 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

真理、意义与方法

[美]唐纳德·戴维森 著

牟博 选编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07739-2

2011年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2011年6月北京第1次印刷

印张 19 插页1

定价:65.00元



戴维森与本书选编者于2003年7月17日(即大约在戴维森去世前一个月)在其加州大学伯克利分校办公室讨论哲学问题时的合影



本书作者戴维森教授

汉译世界学术名著丛书(分科本)

出版说明

我馆历来重视译译世界各国学术名著。从1981年开始出版“汉译世界学术名著丛书”，在积累单行本著作的基础上，分辑刊行，迄今为止，出版了十二辑，近五百种，是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华，代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初，这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用，三十年来，这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可，集中体现了我馆“昌明教育，开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初，即以封底颜色为别，分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类，对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009年，我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种，向共和国六十华诞献礼，以襄盛举。“珍藏本”出版后，在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉，以原有五类为基础，出版“分科本”，既便于专业学者研读查考，又利于广大读者系统学习。为此，我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。译述世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2011年3月



目 录

选编者引言	1
-------	---

第一部分 一般意义理论与真理理论

1. 真理与意义(1967)	14
2. 为约定 T 辩护(1973)	41
3. 真理概念的结构与内容(1990)	56

第二部分 意义理论应用:命题态度问题与隐喻问题

4. 论说出(that)(1968)	122
5. 隐喻的含意(1978)	145

第三部分 关于理解的理论:解释与翻译

6. 彻底的解释(1973)	176
7. 信念与意义的基础(1974)	197
8. 对福斯特的答复(1976)	217
9. 墓志铭的完全错乱(1986)	228

第四部分 语言、思想与实在

10. 论概念图式这一观念(1974)	254
---------------------	-----



11. 论分析方法与跨文化理解(2001)	276
12. 形而上学中的真理方法(1977)	278
13. 无指称的实在(1977)	301
14. 通过语言的理解(1997)	316

第五部分 知识与客观性

15. 关于真理与知识的融贯论(1983)	336
补记(1987)	360
16. 知识的三种类型(1991)	366

第六部分 行动与心理事件

17. 行动、理由与原因(1963)	386
18. 行动语句的逻辑形式(1967)	409
19. 心理事件(1970)	434

第七部分 实践理性与非理性

20. 意志薄弱如何可能?(1970)	462
21. 非理性的悖论(1974)	493
22. 欺骗与区分(1986)	516

附录一 戴维森论著目录	533
附录二 参考文献目录	577
附录三 牟博:戴维森、哲学与中国哲学	588



Contents

Introduction	1
--------------------	---

I. General Theory of Meaning and Theory of Truth

1. Truth and Meaning (1967)	14
2. In Defence of Convention T (1973)	41
3. The Structure and Content of Truth (1990)	56

II. Applications: Propositional Attitudes and Metaphors

4. On Saying That (1968)	122
5. What Metaphors Mean (1978)	145

III. Theory of Understanding : Interpretation and Translation

6. Radical Interpretation (1973)	176
7. Belief and the Basis of Meaning (1974).....	197
8. Reply to Foster (1976)	217
9. A Nice Derangement of Epitaphs (1986)	228



IV. Language, Thought and Reality

10. On the Very Idea of a Conceptual Scheme (1974)	254
11. On Analytic Method and Cross-cultural Understanding (2001)	276
12. The Method of Truth in Metaphysics (1977)	278
13. Reality Without Reference (1977)	301
14. See Through Language (1977)	316

V. Knowledge and Objectivity

15. A Coherence Theory of Truth and Knowledge (1983)	336
Afterthoughts (1987)	360
16. Three Varieties of Knowledge (1991)	366

VI. Actions and Mental Events

17. Action, Reasons, and Causes (1963)	386
18. The Logical Form of Action Sentences (1967)	409
19. Mental Events (1970)	434

VII. Practical Reasoning and Irrationality

20. How is Weakness of the Will Possible? (1970)	462
21. Paradoxes of Irrationality (1974)	493



22. Deception and Division (1986)	516
Appendix 1 Bibliography of Donald Davidson's Philo- sophical Writings	533
Appendix 2 Bibliographical References	577
Appendix 3 Bo Mou: "Davidson, Philosophy, and Chinese Philosophy"	588



选编者引言

唐纳德·戴维森(Donald Davidson, 1917—2003)是20世纪最重要的哲学家之一。戴维森的哲学论著涉及一系列哲学基本问题;其影响力跨越不同哲学传统。无论是赞成还是反对戴维森(某些)观点的哲学家都一致认为,戴维森思想是激发他们深入进行哲学思考的原动力之一。

二十多年前当我还在中国社会科学院研究生院学习及随后在中国社会科学院哲学研究所工作时,一方面出于个人研究需要,另一方面为了将戴维森哲学思想较为系统地介绍给我国哲学界,我陆续选择并翻译了戴维森13篇有代表性的重要论文,最后辑集而成《真理、意义、行动与事件——戴维森哲学文选》一书,由商务印书馆于1993年出版。本卷《真理、意义与方法——戴维森哲学文选》是在该书基础上增选9篇文章、重新组织结构并充实有关内容而成。本《文选》与前《文选》的主要不同之处有五点。第一,本卷增选了戴维森的9篇文章;这些文章有助于较全面地理解戴维森哲学思想及其近期发展。第二,为了更系统地组织本《文选》结构,也为了便于读者有针对性地阅读,所有选文按其论述主题纳入七个不同、但在戴维森哲学中相互密切联系的专题。第三,增添了一个尽可能全面系统的戴维森主要论著目录。第四,为有助于读者了解近年来戴维森哲学与中国哲学之间的对话互动,我通过一篇



附录文章及本引言下述有关内容对其相关背景及其特点意义作出说明。第五,在80年代末我准备前《文选》时,中国尚未加入国际版权组织;而在准备本《文选》时,中国已正式加入国际版权组织。戴维森著作版权继承人、戴维森遗孀卡维尔(Marcia Cavell)教授对本《文选》中戴维森论文中文译文的出版慷慨地予以授权。在此,特向卡维尔教授表示由衷感谢。^①

就理论特点而论,戴维森哲学具有四个突出特点,即其基础性、原创性、整体性和动态发展性。首先,戴维森哲学论著涉及一系列哲学基本问题和基础理论。戴维森作为一名分析哲学家,其主要研究领域是语言哲学、心智哲学和行动哲学,其研究论题涉及语言意义问题,真理问题,指称问题,关于语言,思想与实在的关系问题,知识的客观性问题,关于行动的逻辑形式与实践推理问题,概念相对主义问题,怀疑论问题,隐喻问题,心身关系问题等等。在本文选中,我将戴维森选文分别纳入下述七个他分别对之作出创造性贡献的基础性专题:一、一般意义理论与真理理论;二、意义理论应用;命题态度问题与隐喻问题;三、关于理解的理论;解释与翻译;四、语言、思想与实在;五、知识与客观性;六、行动与心理事

^① 需要说明的是,重印于此的13篇旧译中有10篇最初是选自戴维森论文集《对真理与解释的探究》。在本卷最初作为由涂纪亮先生主编的《美国实用主义文库》序列之一而准备的过程中,人大出版社准备出版《对真理与解释的探究》全本中文版作为其《当代世界学术名著——哲学系列》之一。该系列编者陈波(也是上述《美国实用主义文库》序列编者之一)希望将这10篇译文也重印于《对真理与解释的探究》中文版以求得中文版全本。中译文版权所有人同意该重印要求。



件；七、实践理性与非理性。

第二，在其几十年的哲学实践中，戴维森提出了一系列富有独创性和挑战性的观点。譬如说，戴维森在真理与意义问题上提出独具慧眼、影响深远的“戴维森纲领”（见专题一）；他直接运用“戴维森纲领”于命题态度问题和隐喻问题而形成颇具影响力的一家之言（见专题二）；他在理解与解释问题上提出其著名的“宽容原则”（见专题三）；他在语言、思想与实在的关系问题上对经验主义的第三个教条（即概念图式与内容的二元论）提出挑战，并提出研究形而上学的真理方法以及无指称的实在和无对照的符合这些思想（见专题四）；他在知识与客观性问题上提出拒斥广泛出错可能性的论证（见专题五）；他在行动语句逻辑形式问题上引入事件本体论，并进而在心身关系问题上提出“变异一元论”（见专题六）；他在实践理性与非理性问题上对意志薄弱是如何可能的解释及其对非理性是如何可能的解释独辟蹊径、颇具匠心（见专题七）。

的确，由于戴维森哲学的上述基础性和创造性，戴维森在一系列基础问题上的创造性观点不仅对英美分析哲学传统，而且对欧洲大陆哲学传统以及其他哲学传统（包括中国哲学传统）产生深远影响。著名英国分析哲学家依安·哈金（Ian Hacking）于2001年评论说：“唐纳德·戴维森是当今美国哲学界最富有创造性或系统性的哲学家……戴维森业已建构出有史以来为承擎哲学推理所需的最为非凡的中流砥柱之一。”^①试图在分析哲学传统与欧陆哲学传统之间另辟蹊径的美国哲学家罗蒂（Richard Rorty）写道：“我

^① 该译文原文援引自戴维森《主体、主体间、客体》（*Subjective, Intersubjective, Objective*）（牛津大学出版社2001年版）一书后封面上的评语。



把戴维森看作是当代分析哲学中整体论派与实用主义派的最高发展。……而整体论与实用主义是反对柏拉图的和宗教的世界观的长期斗争的最高发展(这一斗争远远超过了“分析”哲学的界域)。”^①尽管戴维森本人并不认同罗蒂对其哲学思想的某些刻画,但他对戴维森哲学的赞誉之词至少反映出戴维森哲学跨越哲学传统的影响力。另外,最近关于戴维森哲学与中国哲学建设性交锋—交融(constructive engagement)的研究成果也从一个方面展示出戴维森哲学思想跨越文化上和民族上的疆界的影响力和价值(见下一节的讨论)。如前所述,无论是对戴维森的观点持赞成态度还是持有异议,很多哲学家都一致认为戴维森在一系列基础问题上的创造性观点是激励他们进行深入哲学思考的原动力之一。

第三,戴维森哲学的一个明显特点是:他在不同研究领域里的思想彼此密切相关,交织成一面相互衔接、彼此融贯的思想之网,从而融为一体。例如,戴维森在心身关系问题上的观点可以看作是其语义分析的例示;他的真值条件意义理论中的基本原则“宽容原则”也是他处理其他领域中的问题的一项基本原则。而贯穿这一思想网络之“纲”便是戴维森在真理与意义问题上的“戴维森纲领”;而理解戴维森在真理与意义问题上的“戴维森纲领”对于理解他在其他不同哲学问题上的观点和论证方法在相当大程度上恰如方法论上的“纲举目张”。本文选正标题《真理、意义与方法》正是在这一含义上强调了前述不同哲学专题在戴维森哲学中的整体性及其通过在真理与意义问题上的“戴维森纲领”而建构的方法论联

^① 罗蒂(Richard Rorty):《哲学与自然之镜》(*Philosophy and the Mirror of Nature*)(李幼燕译,三联书店,1987年中文版),第431页。

系。的确，戴维森哲学的整体性在某种程度上加深了我们理解戴维森哲学的难度：为了理解戴维森的某一特定观点，人们不得不首先把握他的思想整体；而他的研究成果又基本上都以专题论文形式发表，他本人并没有一本全面、系统地阐释其全部思想的大部头专著。实际上，这一点也正是本文选增补 9 篇戴维森论文以求更全面地把握戴维森哲学的考虑之一。

第四，戴维森哲学具有动态发展性，这主要表现在下述两方面。第一，几十年来，戴维森深谙哲学研究之批判性性格，他本人的思想也在不断开拓发展（包括修正改进他的某些原有观点或论证），尽管他并没有放弃其基本原则和基本看法。人们在粗读戴维森论著时常会感到他在不同文章里“反复”表述“同样的”观点，似乎颇多重复。需要注意的是，一方面，这些“重复”常常是对原有说法的更精致表述；另一方面，在那些看来仅有细微差别的重复当中经常包含着对其原有说法的一些实质性修正。而这些有时会为一些读者所忽略。第二，不同于很多年迈哲学家，甚至年迈的著名哲学家，戴维森直至逝世前一直笔耕不已，如同以往一样专注于深入思考一系列在他看来相互紧密相联的哲学基础问题，不仅可谓宝刀不老，而且自 90 年代以来成果尤为丰硕。这可从戴维森最近十多年来的论文发表记录中略见一斑。继其收集了他在 90 年代之前重要论文的两部产生重大影响文集[《论行动与事件》(*Essays on Actions & Events*, 1980)和《对真理与解释的探究》(*Inquiries into Truth and Interpretation*, 1984, 2001)]之后，戴维森于 2001 年出版了题为《主体、主体间、客体》(*Subjective, Intersubjective, Objective*)的第三卷文集；在其中所辑集的 14 篇论文中，有 6 篇属于 90 年代以来的新作；在 2004 年出版的题为《有关理性的若干难

